

## UGOVOR O DONACIJI

Zaključen u Podgorici dana 13.10.2015., između:

- (1) **Klinički centar Crne Gore**, osnovan po pravu Crne Gore, sa sjedištem u Ljubljanska bb, Podgorica, koga zastupa prof. dr Ranko Lazović, (u daljem tekstu: Primalac donacije“), i
- (2) **PharmaSwiss d.s.d.**, privredno društvo osnovano po pravu Crne Gore, sa sjedištem Rimski trg 16, Podgorica, koga zastupa lice ovlašćeno za potpisivanje ugovora o donatorstvu Nataša Stevanović, sa tekućim računom broj: 550-6456-18 kod Societe Generale Montenegro banke (u daljem tekstu „PharmaSwiss“) i

(u daljem tekstu zajedno „**Ugovorne strane**“ i pojedinačno „**Ugovorna Strana**“)

vezano za  
**Donaciju proizvoda**

Donacija proizvoda („**Donacija**“), Primaocu donacije, biće izvršena u skladu sa ovim ugovorom („**Ugovor**“), u ukupnom iznosu od 1,679.33 EUR Primalac donacije će proizvode iskoristiti za potrebe obavljanja zdravstvene djelatnosti za koju je registrovan.

Ugovorne strane ugovaraju sljedeće uslove Donacije:

### 1. **Proizvodi**

PharmaSwiss je saglasan da donira: Administrativne ormare za medicinsku dokumentaciju, 2 komada.

### 2. **Korišćenje Donacije:**

2.1. Cilj ove donacije je pomoć Primaocu donacije u obavljanju registrovane zdravstvene djelatnosti. Donacija će biti iskorišćena u skladu sa ovim Ugovorom. U slučaju bilo kakvih izmjena namjene Donacije, neophodna je prethodna pismena saglasnost PharmaSwiss-a.

2.2. PharmaSwiss, potvrđuje da se Donacija

## DONATION AGREEMENT

THIS AGREEMENT is concluded in Podgorica on 13<sup>th</sup> October 2015, by and between:

- (1) **Clinical Center Montenegro**, established in compliance with the laws of Montenegro, with its registered office: Ljubljanska bb, Podgorica, represented by: prof dr Ranko Lazović, (hereinafter the "**Donee**"); and
- (2) **PharmaSwiss d.s.d.**, a company established in compliance with the laws of Montenegro, with its registered office: Rimski trg 16, Podgorica represented by: person authorized to sign donation agreements Nataša Stevanović, account number: 550-6456-18 (hereinafter the "**PharmaSwiss**");

(together referred to as the "**Party**" respectively the "**Parties**")

Regarding  
**Donation of products**

Donation of products [the "**Donation**"] to Donee is made under the terms and conditions set forth in this donation agreement [the "**Agreement**"] in the total amount of 1,679.33 EUR Donee will use this donation of products for the purpose of caring out the health care activity for which it is registered.

As a condition of the Donation, the Parties agree as follows:

### 1. **Products to be donated**

PharmaSwiss agrees to donate to Donee products Administrative cabinets for medical records, 2 pcs.

### 2. **Use of Donation**

2.1 The overall purpose of this Donation is to help Donee in respect to performance of registered health care activity. Donation will be used only in accordance with this Agreement. Any changes in the Donation purpose will require the prior written approval of PharmaSwiss.

koja je predmet ovog Ugovora daje Primaocu donacije, bez obaveze činjenja bilo kakve protivusluge PharmaSwiss-u.

### 3. Transport i isporuka predmeta donacije

3.1. PharmaSwiss će preduzeti sve neophodne radnje u cilju isporuke doniranih proizvoda Primaocu donacije.

### 4. Računi i evidencije

4.1. Primalac donacije će čuvati knjigovodstvenu i drugu evidenciju vezanu za donirane proizvode, i učiniti ih dostupnim PharmaSwiss-u na zahtjev, u skladu sa važećim propisima. Primalac donacije će čuvati sve kopije dokumentacije o realizovanoj Donaciji, u periodu od najmanje 5 godina nakon prijema Donacije.

### 5. Garancije i zastupanje

5.1. U cilju izvršenja Donacije, Primalac donacije garantuje PharmaSwiss-u sljedeće:

(i.) Primalac donacije će se u svemu pridržavati odredaba ovog Ugovora, izuzev u slučaju kada bi isto bilo protivno važećim propisima.

(ii.) Donacija će biti iskorišćena u skladu sa ciljevima i namjenom navedenom u ovom Ugovoru, kao i u skladu sa važećim propisima koji obavezuju Primaoca donacije.

(iii.) Ne postoje činjenice poznate Primaocu donacije ili njegovim zaposlenima, koje bi uticale na odluku PharmaSwiss-a o dodjeli Donacije u skladu sa ovim Ugovorom, a koje nisu otkrivena PharmaSwiss-u.

### 6. Usklađenost PharmaSwiss-a sa propisima

6.1. Gore navedeni uslovi su u skladu sa važećim propisima iz kojih proizilaze obaveze PharmaSwiss-a, da učini razuman napor i ustanovi adekvatne procedure, u cilju provjere da je Donacija iskorišćena isključivo za namjenu za koju su donirana. Promene u pozitivnim propisima, mogu dovesti do potrebe PharmaSwiss-a da zahtijeva detaljnije izvještaje ili dodatne mere, o čemu PharmaSwiss će

2.2 PharmaSwiss confirms, that Donation shall be granted to Donee, without any expectation or request of any material or other favor in return.

### 3. Transportation and Delivery of Donation

3.1 PharmaSwiss shall make all of the necessary arrangements for the delivery of the Donation to Donee.

### 4. Accounts and Recordkeeping

4.1 Donee shall maintain books and records regarding the Donation of the products and make them available for inspection by PharmaSwiss upon PharmaSwiss's request, subject to any limitations imposed by applicable law. Donee shall maintain copies of any records and reports of the Donation, for a period of at least [5] years after realization of Donation.

### 5. Warranties and Representation

5.1 In order to induce PharmaSwiss to make the Donation, Donee represents and warrants to PharmaSwiss that:

(i.) This Agreement is the legal and binding obligation of Donee, enforceable on accordance with its terms, except as limited by applicable laws.

(ii.) The use of Donation will comply with all applicable laws, rules and regulations to which Donee is subject.

(iii.) There is no fact known to Donee or its employees which would materially affect PharmaSwiss's decision to provide Donation under this Agreement which has not been disclosed to PharmaSwiss.

### 6. PharmaSwiss Compliance

6.1 The foregoing conditions comply with PharmaSwiss's obligations under applicable law to make reasonable efforts and establish adequate procedures to see that the Donation is used solely for the purposes for which it is provided. Changes in applicable law, regulations or rules, may require PharmaSwiss to request more detailed reports or additional measures and PharmaSwiss

<p>blagovremeno obavijestiti Primaoca donacije.</p> <p><b>7. <u>Poreske obaveze ugovornih strana</u></b></p> <p>7.1. Ugovorne strane saglasno potvrđuju da će PharmaSwiss izmiriti sve obaveze na ime PDV-a za Proizvode donirane na osnovu ovog ugovora.</p> <p>7.2. Primalac donacije će izmiriti sve ostale poreske obaveze koje za njega proizlaze iz ovog Ugovora, u skladu sa važećim propisima (osim obaveze na isplatu PDV-a navede u članu 7.1).</p> <p><b>8. <u>Povlačenje proizvoda</u></b></p> <p>8.1. U slučaju razmatranja povlačenja proizvoda iz bilo kog razloga (npr. neodgovarajuće obilježavanje, mjere vlade, itd), Primalac donacije će se, ne dovodeći u pitanje svoje obaveze koje proizlaze iz važećih propisa i prije bilo kakvih jednostranih akcija i/ili komunikacija Primaoca donacije, odmah konsultovati sa PharmaSwiss-om radi odlučivanja o odgovarajućim mjerama koje treba preduzeti u vezi sa tim.</p> <p>8.2. Kada god se odluči o povlačenju Proizvoda, Primalac donacije će odmah prestati sa upotrebom takvog proizvoda i uzeće u obzir instrukcije PharmaSwiss-a u vezi sa takvim povlačenjem ili bilo kojom drugom radnjom koju PharmaSwiss smatra neophodnom.</p> <p><b>9. <u>Opšte odredbe</u></b></p> <p>9.1. <u>Obavještenje</u> – sva obavještenja u skladu sa ovim Ugovorom, biće u pismenoj formi i biće upućena na adresu Ugovorne strane navedenu u ovom Ugovoru, ili na drugu adresu o kojoj je druga Ugovorna strana obaviještena pismenim putem.</p> <p>9.2. <u>Odnos Ugovornih strana</u> – U izvršenju obaveza predviđenih ovim Ugovorom, svaka Ugovorna strana je nezavisna i neće postupati kao zastupnik, partner ili zaposleni druge Ugovorne strane. Ni jedna Ugovorna strana nema pravo da preuzme</p>	<p>will promptly inform Donee of any such changes.</p> <p><b>7. <u>Tax liabilities</u></b></p> <p>7.1. Parties hereby confirm that all liabilities in respect to VAT for the Products donated herein, shall be borne by PharmaSwiss.</p> <p>7.2. Donee shall bear all the other tax liabilities that should be borne by Donee in respect to this Agreement in accordance with applicable laws (except VAT obligation stipulated in article 7.1.).</p> <p><b>8. <u>Recall of the Products</u></b></p> <p>8.1. Whenever a recall of Products is being contemplated for any reason whatsoever (e.g. inadequate labelling, government action, etc.), Donee shall, without prejudice to its obligations under any governmental regulation and prior to any unilateral action and/or communication of Donee, promptly consult with PharmaSwiss with the view to decide an appropriate action to take with respect thereto.</p> <p>8.2. Whenever a recall of a Product is being decided, Donee shall immediately cease the usage of such product and shall give due consideration to the instructions of PharmaSwiss with regard to such recall or any other action deemed necessary by PharmaSwiss.</p> <p><b>9. <u>General Provisions</u></b></p> <p>9.1. <u>Notice</u> - Any notice required or permitted by this Agreement shall be in writing and shall be properly addressed to each Party at the address stated herein or to such other address as may be provided in writing by either Party from time to time. Notice shall be deemed effective when actually received by other Party.</p> <p>9.2. <u>Relationship of the Parties</u> - In performing their respective obligations hereunder, each of the Parties shall operate as and have the status of any independent contractor and shall not act as or be an agent, partner, or employee of the other Party. No Party</p>
---	---

bilo kakvu obavezu, ili da pruži bilo kakvu garanciju, bilo izričito ili posredno, u ime druge Ugovorne strane. Ugovorne strane su saglasne da ovaj ugovor ne može stvoriti prava niti bilo kakvu korist ni za jednu treću stranu, izuzev Ugovornih strana.

9.3. Prenos prava i obaveza iz Ugovora – Primalac donacije neće prenijeti, ustupiti ili delegirati u cjelosti ili djelimično nijedno od svojih prava i obaveza ustanovljenih ovim Ugovorom, bez prethodne pismene saglasnosti PharmaSwiss-a.

9.4. Jedini Ugovor – Ovaj Ugovor predstavlja saglasnost Ugovornih strana o svim pitanjima vezanim za predmet ugovora i zamjenjuje sve ranije ugovore, pregovore i dogovore Ugovornih strana, bilo pismene ili usmene. Ni jedna izmjena ili dopuna ovog Ugovora, uključujući i ovaj član 10.4., neće biti obavezujuća, ukoliko nije sačinjena pismeno i potpisana od strane ovlašćenih predstavnika obe Ugovorne strane.

9.5. Ostalo - U slučaju ništavosti ili nevažnosti bilo koje od odredaba ovog Ugovora, koja je utvrđena od strane nadležnog suda, u skladu sa važećim propisima, takva odredba će biti izmijenjena u skladu sa važećim propisima bez izmjene cilja Ugovornih strana ili će biti izbrisana, a Ugovorne strane će u dobroj vjeri ugovoriti odredbu koja će zameniti poništenu odredbu, dok će ostali deo Ugovora ostati na snazi.

9.6. Odricanje – Svako odricanje od prava predviđenih ovim Ugovorom ili neizvršenje obaveza iz ovog ugovora, odnosiće se samo na pravo ili obavezu u pitanju, i neće podrazumijevati odricanje od drugih prava, odnosno neizvršenje drugih obaveza iz ovog Ugovora. Svaka Ugovorna strana može odlučiti na nastavi sa izvršenjem Ugovora, i pored činjenice kršenja Ugovora od strane druge Ugovorne strane, pri čemu takvo izvršenje neće predstavljati odricanje

shall have any right or authority or create any obligations of any kind or to make any representations or warranties on behalf of any other party, whether express or implied, or to bind any other party in any respect whatsoever. Nothing contained herein shall give or is intended to give any rights of any kind to any third person other than the Parties to this Agreement and thereby create any third-party beneficiary hereto other than to the Parties to this Agreement.

9.3. Assignment - Donee shall not transfer, assign, subcontract or delegate in whole or in part any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of PharmaSwiss.

9.4. Sole Agreement - This Agreement sets forth the entire agreement and understanding of the Parties relating to this subject matter, and supersedes all prior agreements, negotiations and understandings between the Parties, both oral and written. No change or modification to this Agreement, including this section 10.4., will be binding unless it is in writing and signed by authorized representative of each of the Parties.

9.5. Severability - In the event that any provision of the Agreement is determined by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or otherwise unenforceable under the applicable laws and/or regulations, either such provisions shall be deemed amended to conform such laws and/or regulations without materially altering the intention of the Parties or shall be deleted and the Parties agree to negotiate in good faith to replace such provision while the remainder of this Agreement shall continue in full force and effect.

9.6. Waiver - Any waiver of any right or default hereunder shall be effective only in the instance given and shall not operate as or imply a waiver of any similar right or default on any other occasion. Any Party may elect to continue

<p>ili ograničenje savjesne Ugovorne strane da koristi pravna sredstava koja joj u tom smislu pripadaju. Ni jedno odricanje od bilo koje odredbe ovog Ugovora, neće važiti sem ukoliko nije sačinjeno u pismenoj formi i potpisano od strane koja se odriče istog prava.</p>	<p>performance notwithstanding such breach by any other party, but such performance shall not constitute a waiver of such breach nor otherwise limit the non-breaching party's remedies. No waiver of any provision of this Agreement shall be effective unless in writing and signed by the Party against whom it is sought to be enforced.</p>
<p>9.7. <u>Mjerodavno pravo i rješavanje sporova</u> – Na prava i obaveze iz ovog Ugovora primijenice se pravo Crne Gore Ugovorne strane ugovaraju nadležnost suda u Podgorici.</p>	<p>9.7. <u>Choice of Law and Place</u> - This Agreement between the Parties shall be governed and construed exclusively in accordance with the laws of Montenegro. Place of jurisdiction is Podgorica.</p>
<p>(i.) Ovaj Ugovor je sastavljen u 3 istovjetna primjerka, od kojih jedan za Primaoca donacije, a dva za PharmaSwiss. Bilo koja izmjena Ugovora može biti izvršena isključivo pismenim putem, potpisivanjem aneksa ugovora u istom broju primjeraka. U slučaju potrebe za tumačenjem, mjerodavan je crnogorski tekst ugovora.</p>	<p>(i.) This Agreement has been executed in 3 counterparts, one for the Donee and two for PharmaSwiss. Any modifications hereof may only be executed in the form of a written amendment in the same number of counterparts. In case of need for an interpretation, the text in Montenegrin shall apply.</p>
<p>(ii.) Ugovorne strane potvrđuju da su pažljivo pročitale Ugovor i da su se saglasile oko sadržine istog, te da Ugovor predstavlja njihovu slobodno izraženu i definitivnu volju. Kao potvrdu istog, Ugovorne strane potpisuju ovaj Ugovor.</p>	<p>(ii.) The contractual parties declare they have read the Agreement carefully, and they agree with its content, which expresses their freely, definitely, and comprehensibly expressed will. In witness thereof they sign this Agreement.</p>

PharmaSwiss

*Nataša Stevanović*  
 .....  
 Nataša Stevanović  
 Direktor/Director  
 Dana/Date: 13.10.2015.

Primalac donacije/Donee

*Prof. dr Ranko Lazović*  
 .....  
 Prof. dr Ranko Lazović  
 Direktor/Director  
 Dana/date: *Ranko Lazović*

Klinički centar Crne Gore  
Ljubljanska bb, Podgorica  
N/r: prof. dr Ranko Lazović

Република Црна Гора  
КЛИНИЧКИ ЦЕНТАР ЦРНЕ ГОРЕ  
Број 03/01-19020  
Подгорица, 13. 10. 2015 год.

Predmet: Pismo namjere

Poštovani,

PharmaSwiss bi sa zadovoljstvom donirao dva administrativna ormara za medicinsku dokumentaciju Klinici za neurologiju Kliničkog centra CG. Vrijednost donacije je 1,679.33 EUR. Nadamo se da se slažete sa našim predlogom.

Podgorica,  
13.10.2015.

PharmaSwiss

Natasa Stevanović



*Natasa Stevanovic*  
069 316 723

Klinički Centar Crne Gore

prof.dr Ranko Lazović



*Ranko Lazovic*